

General Terms and Conditions of Purchase of TE Connectivity legal entities in Czech Republic ('TE') for Deliveries and Services

§ 1 Validity of the terms and conditions

(1) All orders and inquiries of TE shall be executed exclusively on the basis of these General Terms and Conditions of Purchase. These therefore also apply to all future business relations with the Supplier even if they are not expressly agreed again. The General Terms and Conditions of Purchase of TE shall apply in this respect in their most current and updated version. General terms and conditions of the Supplier shall not form an integral part of the contractual agreement, even if TE does not expressly object to them; nor shall they become valid through receiving – even in knowledge of the Supplier's terms and conditions – the delivery or service without any reservation or – if a final inspection has to be carried out – accepting the delivery/service or making payments.

(2) Insofar as reference is made to the Incoterms in the contractual agreement, these shall apply in the version as published in 2010.

§ 2 Quotations by the Supplier

Quotations submitted by the Supplier shall be free of charge for TE and be binding on the Supplier. The Supplier shall adhere precisely to the request of TE in its quotation in relation to quantity and structure and expressly point out any variations there might be.

§ 3 Orders

(1) Orders shall only be binding on TE in accordance with § 3, paragraph 2 below if they have been made in writing. Verbal and telephone agreements, subsidiary agreements or modifications must be confirmed in writing by TE in order to be binding. This shall also apply to deliveries and services agreed additionally. Failure to respond to proposals, requirements etc. from the Supplier shall on no account be deemed to constitute approval of the Supplier's proposal by TE.

(2) Each of the orders of TE which the Supplier would like to accept is to be confirmed by the Supplier in writing. If TE does not receive a confirmation within two (2) working days from the date of the order of TE, the Supplier shall be considered to have accepted the order. However, TE shall be entitled to unreservedly cancel its orders up to the time TE receives the relevant order confirmation. In the case of informal initiation of business, the written order of TE shall be deemed as letter of confirmation for commercial purposes.

(3) TE shall not recognise any order confirmation varying from the original order of TE even if TE does not expressly object to this.

(4) TE shall be able to request changes to the item to be supplied or the content of the service as well as to the date of the delivery or service from the Supplier, even after the contractual agreement has been concluded, insofar as this is reasonable for the Supplier – with due and appropriate regard for the mutual interests concerned. In the case of such a change to the agreement, the effects on both sides, particularly with regard to additional or reduced costs as well as delivery and service deadlines, shall be taken into consideration appropriately.

(5) If the Supplier is in a position to recognise on account of its specialist knowledge that an order is incomplete or that the purpose pursued by TE with the order cannot be achieved through the delivery or service in question, it shall inform TE of this without delay, stating the details in writing.

Všeobecné nákupní podmínky skupiny TE Connectivity v České republice (dále jen 'TE') pro dodávky zboží a služeb

§ 1 Platnost obchodních podmínek

(1) Všechny objednávky a poptávky TE budou realizovány výlučně na základě těchto Všeobecných nákupních podmínek. Těmito Všeobecnými nákupními podmínkami se budou řídit všechny budoucí obchodní vztahy TE s Dodavatelem, i když to nebude znovu výslovně dohodnuto. Všeobecné nákupní podmínky TE budou platit ve své nejnovější aktualizované verzi. Všeobecné obchodní podmínky Dodavatele se nestanou součástí smlouvy, a to ani v případě že to TE výslovně nenamítne; obchodní podmínky Dodavatele nebudou platit ani v případě, kdy, ačkoli budou tyto obchodní podmínky TE známy, obdrží TE od Dodavatele plnění dodávky nebo služby, aniž by k tomuto plnění TE učinilo nějaké výhrady, ani, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, přijetím dodávky/služby nebo provedením plateb.

(2) V případě odkazů na dodací podmínky Incoterms se použije jejich verze publikovaná v roce 2010.

§ 2 Nabídky Dodavatele

Cenové nabídky Dodavatele budou pro něj závazné a jejich poskytnutí nebude pro TE zpoplatněno. Cenové nabídky Dodavatele budou přesně odpovídat požadavkům TE co se týče množství a požadované struktury; jakékoli případné odchylky budou v nabídce výslovně uvedeny.

§ 3 Objednávky

(1) Závaznými podle ustanovení § 3 odst. 2 níže budou pro TE pouze ty objednávky, které budou učiněny písemně. Ústní a telefonické dohody, vedlejší ujednání nebo změny musí být k tomu, aby byly závazné, písemně potvrzeny TE. To platí rovněž pro dodávky a služby sjednané dodatečně. Neodpoví-li TE na návrhy nebo požadavky Dodavatele, v žádném případě to nemůže být vykládáno jako souhlas TE s návrhem Dodavatele.

(2) Jakákoli objednávka TE, kterou Dodavatel hodlá přijmout, musí být Dodavatelem písemně potvrzena. Neobdrží-li TE potvrzení do dvou (2) pracovních dnů od data objednávky TE, považuje se objednávka za přijatou Dodavatelem. Do doby, než TE obdrží příslušné potvrzení objednávky, je TE bezvýhradně oprávněno svou objednávku zrušit. V případě neformálního zahájení obchodu se písemná objednávka TE bude považovat za písemné potvrzení pro obchodní účely.

(3) Jakékoli potvrzení objednávky, které se od původní TE objednávky liší, nebude TE uznáno, a to ani v případě, že TE tuto skutečnost výslovně nenamítne.

(4) TE je oprávněno požadovat změny dodávaných věcí nebo obsahu poskytovaných služeb, jakož i změny termínu dodání nebo poskytnutí služeb, a to i poté, co bude uzavřena smlouva, a to v takové míře, v jaké to lze po Dodavateli rozumně požadovat, s náležitým přihlédnutím k dotčeným vzájemným zájmům stran. V případě takové změny smlouvy se náležitým způsobem vezmou v úvahu následky pro obě strany, zejména co se týče dodatečných nebo snížených nákladů, jakož i termínů dodání a poskytnutí služeb.

(5) Pokud je Dodavatel na základě svých odborných znalostí schopen rozpoznat, že objednávka je neúplná, nebo že účel sledovaný TE nemůže být příslušnou dodávkou nebo poskytnutím služeb dosažen, je Dodavatel povinen o této skutečnosti bezodkladně písemně informovat TE, včetně uvedení podrobností.

(6) The orders of TE are to be treated confidentially. The Supplier may only quote TE as a reference after obtaining prior approval of TE in writing.

§ 4 Delivery/service time

(1) The delivery/service times and dates stated in the order of TE are agreed in a binding manner insofar as the Supplier has not expressly objected to these or TE has agreed differing deadlines with the Supplier. If TE has not stated any delivery/services deadlines in the order of TE, the delivery/service dates stated by the Supplier shall be agreed as binding. Decisive for compliance with the agreed deadlines shall be the goods reaching TE at the place of use specified by TE or – if a final inspection is to take place – the time of successful final acceptance or otherwise the time of the service being provided.

(2) The Supplier shall only be entitled to provide partial deliveries or partial services with the written approval of TE. The acceptance of additional deliveries or additional services or – if a final inspection is to take place – the formal acceptance of the same shall be at the sole discretion of TE.

(3) Should the Supplier recognise that the agreed deadlines cannot be met, it shall notify TE of this in writing without delay, stating the reasons and the duration of the delay. The obligation of the Supplier to ensure timely delivery or service shall remain unaffected by this. Should the Supplier culpably fail to meet this duty to provide notification and this results in TE suffering harm, loss or damage, TE shall then be entitled to demand compensation. In this respect, the Supplier shall not be able to plead that it was not responsible for the delay.

(4) The acceptance of the late delivery or service or – if a final inspection is to take place – the formal acceptance of such delivery or service by TE shall not comprise any waiver of entitlements or rights.

(5) If the agreed deadlines are not met due to circumstances for which the Supplier is responsible, TE shall be entitled to demand from the Supplier, in addition to fulfilment of the agreement, the payment of a contractual penalty in the sum of 0.2% of the respective net value of the order per working day of the delay or part thereof as a minimum amount, though not exceeding a total amount of 5% of the respective net value of the order. The assertion of any further, more far-reaching claim for compensation, including the claim for compensation of damage, shall remain unaffected by this; the contractual penalty shall be deducted from any possible compensation claim for default. Should TE accept the late delivery or service, TE must then claim the contractual penalty by the time of final payment at the latest. Furthermore, TE shall, in the case of default for which the Supplier is responsible after an additional period of time granted by TE, be entitled to demand compensation instead of performance or obtain replacement from a third party at the Supplier's expense and/or withdraw from the contractual agreement. In the case of repeated delay of delivery, TE shall also be entitled after issuing a written caution in advance to withdraw from the orders not yet fulfilled by the Supplier at that point of time as a whole and with immediate effect.

(6) If the Supplier is unable to meet the date or deadline due to force majeure (e.g. natural disasters, rebellion, uprising, war, fire, flooding) or other disruptions of production in its own plant that could not be foreseen or avoided by it, the delivery/service time shall be extended by the period of the disruption. This shall not apply in the case of a transaction for delivery by a fixed date. The Supplier shall only be able to invoke the aforementioned grounds if it informs TE of the hindrance and the expected duration without delay. If the disruption is not just of temporary duration and final acceptance cannot reasonably be expected of

(6) S objednávkami TE musí být zacházeno důvěrně. Dodavatel je oprávněn uvádět TE jako svou referenci jen s předchozím písemným souhlasem TE.

§ 4 Termín dodání/poskytnutí služeb

(1) Lhůty a termíny k dodání/poskytnutí služeb uvedené v objednávce TE se považují za závazně sjednané, ledaže je Dodavatel výslovně odmítne nebo se TE s Dodavatelem dohodne na jiném termínu. Pokud není v objednávce TE uveden jiný termín dodání/poskytnutí služeb, budou se za dohodnuté považovat termíny dodání/poskytnutí služeb uvedené Dodavatelem. Pro posouzení dodržení sjednaných termínů je rozhodující okamžik, kdy bude zboží dodáno TE v místě určeném TE, nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, okamžik našeho konečného přijetí, nebo v jiných případech doba, kdy je poskytnuta služba.

(2) Dodavatel je oprávněn k provedení částečné dodávky nebo k částečnému poskytnutí služeb pouze s písemným souhlasem TE. Přijetí dodatečných dodávek nebo dodatečných služeb, nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, formální přijetí dodávek nebo služeb, závisí výlučně na vlastním posouzení TE.

(3) Zjistí-li Dodavatel, že sjednané termíny nemohou být dodrženy, je povinen o tom bezodkladně písemně informovat TE, přičemž uvede příčiny a délku zdržení. Tím není dotčena povinnost Dodavatele zajistit včasnou dodávku. Pokud Dodavatel vlastním zaviněním nesplní svou oznamovací povinnost, v důsledku čehož vznikne TE újma, ztráta nebo škoda, má TE právo požadovat náhradu. V takovém případě Dodavatel nemůže úspěšně namítat, že za zdržení neodpovídá.

(4) Přijetí opožděné dodávky či služby TE nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, formální přijetí dodávky či služby TE, nepředstavuje žádné vzdání se jakýchkoli práv nebo nároků.

(5) Pokud sjednané termíny nebudou dodrženy z důvodů, za které odpovídá Dodavatel, bude TE oprávněno požadovat po Dodavateli, vedle splnění jeho smluvních povinností, i zaplacení smluvní pokuty ve výši 0.2 % z čisté hodnoty příslušné objednávky nebo její části za každý pracovní den prodlení, přičemž celková výše smluvní pokuty nepřekročí 5 % z čisté hodnoty objednávky. Tím není dotčeno oprávnění požadovat jakoukoli další náhradu, které může vzniknout v souvislosti s porušením povinností, včetně práva na náhradu škody; smluvní pokuta bude odečtena od případné jiné náhrady, ke které bude Dodavatel povinen v důsledku prodlení. Přijme-li TE opožděnou dodávku nebo služby, musí vyzvat Dodavatele k zaplacení smluvní pokuty nejpozději do okamžiku úplné úhrady ceny za dodávku nebo služby. V případě prodlení Dodavatele i po poskytnutí dodatečné lhůty k plnění, za které Dodavatel odpovídá, bude TE navíc oprávněno požadovat místo plnění náhradu v penězích, nebo si obstarat náhradní plnění od třetí strany na náklady Dodavatele a/nebo od smlouvy odstoupit. V případě opakovaného prodlení s dodáním bude TE oprávněno po předchozím písemném upozornění odstoupit od všech v té době ještě nesplněných objednávek jako celku, a to s okamžitým účinkem.

(6) Pokud Dodavatel není schopen splnit termíny v důsledku okolností vyšší moci (např. v důsledku působení přírodních živlů, vzpoury, povstání, války, požáru, povodně), nebo jiného přerušení výroby v jeho závodu, které Dodavatel nemohl předvídat ani mu zabránit, lhůta k dodání bude prodloužena o dobu tohoto přerušení. To ovšem neplatí pro transakce s pevným (fixním) termínem dodání. Dodavatel se bude moci dovolat výše uvedených důvodů pouze tehdy, když bezodkladně informuje TE o nastalé překážce a o předpokládané délce jejího trvání. Pokud přerušení není pouze dočasného charakteru a konečné přijetí

TE as a result of the delay, TE shall be entitled to withdraw from the agreement with respect to the part not yet performed. In the case of partial fulfilment, TE shall be entitled to withdraw from the agreement as a whole if TE has no interest in the partial performance.

(7) The relevant statutory provisions shall otherwise apply with regard to the liability of the Supplier for delays.

(8) In the case of premature delivery or performance, TE shall be able to refuse acceptance of the delivery or service or – if a final inspection is to take place – the passing of such delivery or service at the expense and risk of the Supplier. If TE accepts the delivery or service or - if a final inspection is to take place – pass the same, the Supplier shall reimburse TE for any additional costs resulting from this (e.g. storage or insurance costs).

§ 5 Prices, dispatch, packaging, passing of risk and transfer of ownership

(1) The prices agreed shall be fixed prices; costs for packaging, freight and transport to the shipping address or place of use stated by TE shall be included in these prices. Insofar as TE is to bear the transport costs according to the contractual agreement, the cheapest form of transport for TE is to be chosen for the delivery.

(2) If the Supplier generally reduces the prices for the items or services to be provided up to the day of delivery or performance following confirmation of the order, the reduced prices valid at the time of delivery or performance shall apply instead of the prices originally agreed.

(3) Deliveries shall be carried out free of charge to the shipping address or place of use specified by TE. Dispatch shall ensue at the risk of the supplier. The risk of any deterioration, including accidental loss or destruction, shall continue to be borne by the Supplier until delivery has been carried out to the shipping address or place of use desired by TE. The Supplier shall observe stipulations made with regard to delivery at the business premises of TE.

(4) Ownership of the goods delivered shall pass to TE on being hand over. Any extended or expanded reservation of title shall not be recognised by TE.

(5) The Supplier shall be responsible for due and proper packaging. Stipulations made by TE with regard to packaging must be complied with. The Supplier shall otherwise be obliged to avoid superfluous packaging and thus minimise the cost to be incurred by TE for the disposal of packaging.

§ 6 Warranty and liability

(1) Warranty and liability shall be in line with the relevant statutory provisions insofar as no other arrangements arise from these terms and conditions or any other written agreement exists between TE and the Supplier. In clarification, the liability of the Supplier under other provisions contained in these General Terms and Conditions of Purchase – e.g. under § 9, Par. 1/7 and § 10, Par. 5 – shall remain unaffected by the provisions under § 6 here.

(2) The Supplier shall ensure that all of the items supplied by it and all the services provided by it correspond to the state of the art in technology and comply with the relevant (national and European Union) legal provisions (especially, though not limited to, the requirements in force in relation to technical safety, industrial safety, health, accident, environmental and fire protection), the regulations and directives issued by public authorities, employers' liability insurance associations and relevant trade associations, as well as the stipulated functions and specifications. This shall also apply accordingly to

nelze po TE v důsledku prodlení rozumně požadovat, bude TE oprávněno odstoupit od smlouvy v té části, která dosud nebyla splněna. V případě částečného plnění je TE oprávněno odstoupit od celé smlouvy, nebude-li mít na částečném plnění zájem.

(7) Pro odpovědnost Dodavatele za prodlení jinak platí příslušná zákonná ustanovení.

(8) V případě předčasné dodávky nebo plnění je TE oprávněno tuto dodávku nebo plnění odmítnout, nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, převzít takovou dodávku na náklady a nebezpečí Dodavatele. Pokud TE přijme dodávku nebo službu, nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, převezme dodávku nebo službu, je Dodavatel je povinen uhradit TE jakékoli dodatečné náklady s tím spojené (např. náklady na skladování nebo pojištění).

§ 5 Ceny, odeslání, balení, přechod nebezpečí a přechod vlastnického práva

(1) Dohodnuté ceny jsou pevné; náklady na balení, zaslání a na přepravu na dodací adresu nebo do místa použití určeného TE již budou v těchto cenách zahrnuty. Pokud má dle smlouvy nést náklady přepravy TE, bude pro dodávku zvolen způsob přepravy, který bude pro TE nejlevnější.

(2) Pokud Dodavatel obecně sníží ceny za věci nebo služby, jež mají být předmětem dodávky, před datem dodání nebo poskytnutí a zároveň poté, co byla objednávka přijata, použijí se ceny platné v době dodávky nebo poskytnutí služby místo cen původně sjednaných.

(3) Dodávky budou uskutečněny bezplatně na dodací adresu nebo do místa použití určeného TE. Odeslání se uskuteční na nebezpečí Dodavatele. Nebezpečí jakéhokoli znehodnocení, včetně nahodilé ztráty nebo zničení, bude nést Dodavatel až do okamžiku dodání na dodací adresu nebo do místa použití určeného TE. Dodavatel je povinen dodržovat požadavky na postup při dodávkách do provozoven TE.

(4) Vlastnické právo k dodanému zboží přechází na TE jeho předáním. Žádné rozšiřující výhrady vlastnického práva nebudou TE uznány.

(5) Dodavatel odpovídá za řádné a náležité balení. Dodavatel je povinen splnit požadavky TE na balení. Nadto je Dodavatel povinen předcházet nadbytečnému balení a tím minimalizovat náklady, které TE vynaloží na likvidaci obalů.

§ 6 Záruka a odpovědnost za vady

(1) Záruka a odpovědnost za vady se řídí příslušnými zákonnými ustanoveními, pokud něco jiného nevyplývá z těchto obchodních podmínek nebo z jiné písemné dohody mezi TE a Dodavatelem. Pro vyloučení pochybností, odpovědnost Dodavatele podle jiných ustanovení těchto Všeobecných nákupních podmínek - např. podle § 9, odst. 1/7 a § 10, odst. 5 – nejsou ustanoveními tohoto § 6 nijak dotčeny.

(2) Dodavatel zajistí, že všechny jím dodávané věci a všechny jím poskytované služby budou odpovídat nejmodernějším technologiím a že budou v souladu s příslušnými (jak na národní úrovni, tak na úrovni Evropské unie) právními předpisy (zejména, nikoli však výlučně, s platnými pravidly týkajícími se technických požadavků na bezpečnost, bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, prevence a ochrany při nehodách a úrazech, ochrany životního prostředí a protipožární ochrany), se směrnicemi a nařízeními vydanými veřejnými orgány, sdruženími pojišťoven, odpovědnosti zaměstnavatelů, nebo obchodními

compliance with all the technical data and quality standards stated in the orders of TE, drawings and/or delivery conditions, by way of which the specified features of the service to be provided for by the Supplier are defined. Should derogation from such regulations or conditions be necessary in individual cases, the Supplier must obtain the approval in writing of TE in this regard. The Supplier's warranty obligation shall not be affected by such approval. Should the Supplier have any misgivings with regard to the type of execution desired by TE, it must notify TE of this accordingly without delay. This shall also apply to any improvement or modification suggestions by the Supplier regarding the delivery or service desired by TE.

Insofar as TE does not enter into any other agreements on the specified features of the products or work performance to be provided by it, the Supplier's product details (e.g., in catalogues) or details concerning the work performance to be provided by it shall otherwise only be obliged to conduct technical function tests and other tests in the form of random samples. Insofar as an obligation to give notification of a defect exists afterwards, such notification of defect shall be deemed to have taken place in a timely manner if it is received by the Supplier within 14 working days of the goods being delivered in the case of obvious defects or within 14 working days of a hidden defect actually being detected or being detectable in the case of a duly performed examination. Should TE reach differing agreements separately with the Supplier in this regard, e.g. under a quality assurance agreement, such provisions shall then take precedence.

(3) TE shall not be under any obligation to examine the goods delivered and give notification of defects until full delivery has been completed and then only with regard to possible deviations in relation to identity and quality as well as in relation to externally visible damage occurring during transport. TE shall otherwise only be obliged to conduct technical function tests and other tests in the form of random samples. Insofar as an obligation to give notification of a defect exists afterwards, such notification of defect shall be deemed to have taken place in a timely manner if it is received by the Supplier within 14 working days of the goods being delivered in the case of obvious defects or within 14 working days of a hidden defect actually being detected or being detectable in the case of a duly performed examination. Should TE reach differing agreements separately with the Supplier in this regard, e.g. under a quality assurance agreement, such provisions shall then take precedence.

(4) Defects in the goods delivered or in the work performed which are notified during the warranty period, also including non-compliance with guaranteed data and the absence of assured properties or agreed qualities shall, on request, be rectified by the Supplier without delay and free of charge, including all supplementary costs, through redelivery or repair of the defective products as TE sees fit. Defective goods shall be returned to the Supplier at its expense and risk. More far-reaching legal entitlements, particularly the right of withdrawal, reduction and/or compensation claims, shall remain unaffected by this.

(5) Should the Supplier culpably fail to meet its warranty obligation within a reasonable period of time set by TE, TE shall then be able to take the necessary measures itself or arrange for these to be initiated by third parties at the Supplier's expense and risk – notwithstanding the Supplier's warranty obligation. In urgent cases, TE shall be able, after consultation with the Supplier, to carry out the repair itself directly or arrange to have this done by a third party at the Supplier's expense. TE shall be able to rectify small defects itself in the interests of providing the customers of TE with a timely service without prior consultation and without this affecting the Supplier's warranty obligation. The same shall apply if there is an unusually high threat of loss or damage.

(6) The warranty period shall last 36 months unless expressly agreed otherwise between TE and the Supplier or unless the law concerning the product or work performance to be provided by the Supplier provides for a longer warranty period. The warranty period shall commence, at the earliest, when the goods have been handed over to TE or the third parties

komorami, jakož i s požadavky na funkčnost a technickými specifikacemi. To platí obdobně pro soulad se všemi technickými údaji a standardy kvality vyplývajícími z objednávek TE, z plánů a/nebo dodacích podmínek, kterými budou definovány náležitosti služby, jež má být poskytnuta Dodavatelem. Bude-li v jednotlivých případech nutné odchýlit se od těchto pravidel nebo podmínek, musí k tomu Dodavatel získat písemný souhlas TE. Povinnosti Dodavatele vyplývající ze záruky nebudou tímto souhlasem dotčeny. Má-li Dodavatel jakékoli pochybnosti týkající se plnění požadovaného TE, musí o tom TE bezodkladně informovat. Totéž platí pro jakékoli návrhy zlepšení nebo změn týkajících se dodávky nebo služby požadované TE.

Nebude-li uzavřena žádná jiná dohoda ohledně požadovaných vlastností výrobků nebo prováděných prací, budou se za smluvně určené považovat ty vlastnosti výrobků nebo prováděných prací, které jsou uváděny Dodavatelem (např. v katalozích). Bez ohledu na to je ovšem Dodavatel odpovědný za to, že dodávaná věc nebo prováděná práce bude vhodná pro účel stanovený v souladu s příslušnými smluvními ujednáními.

(3) K prohlídce dodaného zboží a k notifikaci vad bude TE povinno až poté, co bude uskutečněna kompletní dodávka, a i tehdy pouze vzhledem k možným vadám týkajícím se identity a kvality a dále vzhledem k viditelnému poškození vzniklému při přepravě. Zkoušky technické funkčnosti a jiná prozkoumání je TE povinno provést jen na náhodně vybraných vzorcích. Pokud TE vznikne povinnost oznámit vady, oznámení se bude považovat za včasné, když jej Dodavatel obdrží do 14 pracovních dnů od dodání zboží v případě zjevných vad, nebo v případě skrytých vad do 14 pracovních dnů poté, co byla skrytá vada zjištěna nebo poté, co měla být zjištěna při řádně provedené prohlídce. Sjednejí-li si TE v uvedené věci s Dodavatelem ve zvláštních dohodách něco jiného (například v rámci smlouvy o zajištění kvality), má taková zvláštní dohoda přednost.

(4) Vady dodaného zboží nebo provedených prací, které budou reklamované v průběhu záruční doby, včetně nesouladu se zaručenými informacemi, včetně absence deklarovaných nebo dohodnutých vlastností, budou na základě volby TE Dodavatelem bezodkladně a bezplatně (včetně vedlejších nákladů) odstraněny, buď dodáním náhradních výrobků nebo opravou vadných výrobků. Vadné výrobky budou vráceny Dodavateli na jeho náklad a nebezpečí. Jiné právní nároky, zejména právo na odstoupení, slevu a/nebo práva na náhradu škody, tím nejsou dotčeny.

(5) Pokud Dodavatel vlastním zaviněním nesplní své povinnosti vyplývající ze záruky ani v přiměřené lhůtě poskytnuté za tím účelem TE, bude TE oprávněno samo přijmout potřebná opatření nebo jejich provedení zařídit prostřednictvím třetích osob na náklad a nebezpečí Dodavatele, bez ohledu na odpovědnost Dodavatele ze záruky. V naléhavých případech bude TE oprávněno po konzultaci s Dodavatelem provést opravu samo nebo jí provést prostřednictvím třetí osoby na náklady Dodavatele. Menší vady je TE v zájmu poskytování včasných služeb svým zákazníkům oprávněno odstraňovat samo bez předchozí konzultace s Dodavatelem, bez vlivu na odpovědnost Dodavatele ze záruky. To platí i v případě obzvlášť velkého nebezpečí ztrát nebo škody.

(6) Záruční doba je 36 měsíců, nebude-li mezi TE a Dodavatelem dohodnuto jinak, nebo nestanoví-li delší záruční dobu právní předpisy týkající se příslušného výrobku nebo provádění příslušných prací. Záruční doba počíná běžet nejdříve předáním zboží TE nebo třetí straně určené TE v místě dodání nebo v místě použití určeném TE. V případech, kdy je

nominated by TE at the place of receipt or use specified by TE. Should final inspection and acceptance be required, the warranty period shall commence on the date of final acceptance stated by TE in the declaration of final acceptance of TE. The warranty periods shall be extended by the length of time the defective item delivered or the faulty work cannot be used as intended. In the case of subsequent fulfilment, the original warranty period shall commence for the exchanged or re-delivered items or for the newly produced work.

(7) Acknowledgement of receipt of the items delivered or acceptance or final inspection of the same shall not relieve the Supplier of its warranty obligations, even in the case of the being aware of TE of a defect.

(8) Approval of drawings submitted to TE by the Supplier as well as clearance of samples provided to TE by the Supplier shall not relieve the latter of its warranty obligations.

(9) Should a claim be made against TE by any third party due to a defect or a product error in the item delivered by the Supplier which necessitates mandatory replacement of said item, the Supplier shall indemnify TE against all claims resulting from this and actively assist TE in averting such claims. For this purpose, the Supplier shall hold all paperwork and documentation concerning the delivery in safekeeping for a period of at least 15 years after the delivery has been received by TE and surrender the same to TE at the first request of TE. In addition, TE shall be entitled to demand reimbursement of the loss or damage incurred by TE from the Supplier, including reasonable legal costs. Such loss or damage shall also include a precautionary recall campaign insofar as this is appropriate in the interests of the customer of TE or for the protection of external third parties following the due assessment of the situation by TE. The Supplier shall also reimburse TE for the costs of such a recall after expiry of the warranty period if such recall is carried out by TE on the basis of an official order or in order to avert dangers to the life and health of product users or external third parties.

(10) The Supplier shall not be entitled to make any changes or modifications to the item to be supplied after conclusion of the contractual agreement or during the supply period without the express approval of TE. This shall also apply to the slightest changes, even where the individual specifications, dimensions, analyses, recipes, production procedures, etc. stipulated by TE remain unchanged. Changes or modifications to the product to be delivered by the Supplier shall only be permissible after the declaration of written approval of TE. Should the Supplier culpably fail to meet this obligation, it shall bear all costs incurred by TE or third parties as a result of such breach of obligation, e.g. for subsequent examinations and tests, expert reports, additional calculations, follow-up or secondary treatment, replacement deliveries, etc.

(11) If the Supplier intends to introduce changes to production procedures, the composition or properties of the products, the production location, primary suppliers of materials or source products, the procedure or equipment for testing the products, or any other changes for future deliveries that are relevant to TE or the customers of TE using the item to be supplied, the Supplier shall inform TE of this in writing in good time, though at least 3 months beforehand or possibly earlier insofar as longer periods of notice have been agreed on the basis of the relevant industry or quality standards or where TE has agreed this with the Supplier accordingly.

(12) The Supplier shall insure itself for a reasonable and appropriate amount against all risks arising from product liability and provide TE with proof of such insurance on request.

§ 7 Rights of use; third-party rights

požadována závěrečná prohlídka a konečné přijetí, počíná záruční doba běžet dnem konečného přijetí uvedeném v prohlášení TE o konečném přijetí. Záruční doby budou prodlouženy o dobu, po kterou vadná věc nebo práce nemohou být používány zamýšleným způsobem. V případě následného splnění počíná běžet původní záruční doba pro náhradní věc nebo pro nově provedenou práci.

(7) Potvrzení přijetí dodaných věcí, jejich přijetí nebo uskutečnění závěrečné prohlídky nezbavuje Dodavatele jeho odpovědnosti ze záruky, a to ani v případě že se jí TE vad vědomo.

(8) Schválení plánů ani vzorků, které Dodavatel TE poskytne, jej nezbavuje odpovědnosti ze záruky.

(9) V případě vznesení nároků jakékoli třetí strany proti TE, vyplývajících z vad nebo chyb věcí dodaných Dodavatelem, které vyžadují výměnu příslušné věci, je Dodavatel povinen odškodnit TE za všechny takové nároky a aktivně s TE spolupracovat při obraně proti těmto nárokům. Za tímto účelem je Dodavatel povinen uchovávat veškerou dokumentaci týkající se dodávky po dobu nejméně 15 let od uskutečnění dodávky a vydat tuto dokumentaci TE na první požádání. TE má vůči Dodavateli navíc nárok na náhradu utrpěných ztrát nebo škody, včetně přiměřených nákladů právního zastoupení. Tyto ztráty nebo škoda můžou rovněž zahrnovat i preventivní stažení výrobků z oběhu, je-li takové opatření na základě vyhodnocení TE přiměřené v zájmu jeho zákazníků nebo v zájmu ochrany třetích stran. Dodavatel je povinen nahradit TE náklady takového stažení po uplynutí záruční doby, jestliže je stažení nařízeno úředním rozhodnutím, nebo je prováděno v zájmu ochrany života a zdraví uživatelů výrobků nebo třetích stran.

(10) Dodavatel není oprávněn provádět po uzavření smlouvy nebo během dodací lhůty na dodávaných výrobcích žádné úpravy nebo změny bez výslovného souhlasu TE. To platí i pro drobné změny a i v případech, kdy by jednotlivé specifikace, rozměry, analýzy, receptury, výrobní postupy, atd., poskytnuté nebo požadované TE zůstaly nezměněny. Úpravy nebo změny dodávaných výrobků jsou přípustné pouze na základě písemného souhlasného prohlášení TE. Pokud Dodavatel vlastním zaviněním tuto povinnost poruší, bude nést všechny náklady vynaložené TE nebo třetími osobami v důsledku takového porušení, např. náklady na další zkoušky a testy, odborné posudky, dodatečné propočty, následné nebo dodatečné úpravy, dodání náhradních výrobků atd.

(11) V případě, že Dodavatel hodlá zavést změny ve výrobních postupech, složení nebo vlastnostech výrobků, umístění výroby, Dodavatelích vstupních materiálů nebo surovin, postupu nebo zařízení pro testování výrobků nebo jakékoli jiné změny budoucích dodávek, které se týkají TE nebo odběratelů TE užívajících dodávané věci, je Dodavatel povinen o tom TE informovat s dostatečným předstihem, nejméně však 3 měsíce předem nebo pokud možno i dříve, ledaže delší lhůty pro informování vyplývají z obchodních zvyklostí nebo standardů kvality pro dané odvětví, nebo pokud se TE s Dodavatelem dohodne na delších lhůtách.

(12) Dodavatel je povinen pojistit se s dostatečným a přiměřeným krytím proti všem rizikům vyplývajícím z odpovědnosti za výrobek a na vyžádání poskytnout TE doklad o tomto pojištění.

§ 7 Práva k používání; práva třetích stran

(1) If the delivery or service includes software, the Supplier shall grant TE – unless agreed otherwise – at least a non-exclusive, assignable right with no restrictions on time and territory to use and edit the software and associated documentation, as well as any updates, upgrades or other further developments and also grant sub-licences to third parties, particularly companies affiliated to TE within the meaning of Section 66a of the Czech Act no. 513/1991 Coll, Commercial Code, as amended, as well as sales agents and customers (while respecting the copyright interests of the Supplier).

(2) If licence fees have to be paid for the use of the item delivered in accordance with the contractual agreement, also in conjunction or interaction with other items, such costs shall be borne by the Supplier.

(3) The Supplier shall give an assurance that the items delivered by it are unencumbered by any third-party rights and that the supply or use of said items in accordance with the contractual agreement, also in conjunction or interaction with other items, shall not lead to the infringement of any patents or other industrial property rights of third parties within the Czech Republic.

(4) If industrial property rights of third parties are violated by the delivery or service provided by the Supplier, the latter shall be obliged first of all to ensure by way of acquiring the rights or through modification of the item to be supplied – insofar as this is reasonable for TE – that infringements of rights are not continued.

(5) Notwithstanding Paragraph 4 above, the Supplier shall be obliged to indemnify TE against any claims by third parties relating to the infringement of patents or other industrial property rights as well as with regard to expenses relating to such action being taken and bear all costs incurred by TE as a result of such action. This obligation shall not apply insofar as TE, without the approval of the Supplier, makes agreements with the third party which relate to its claims and, in particular reach a settlement. The Supplier shall provide TE, without delay and free of charge, with all information and documents required to defend such actions.

(6) Paragraphs 2 - 5 above shall also apply accordingly to those countries in relation to which the Supplier is aware on conclusion of the contractual agreement that TE sends the items delivered to those countries.

§ 8 Invoices and payments

(1) Invoicing shall be carried out at the time of delivery of the product at the earliest, including all documentation relevant to the contractual agreement or – if a final inspection is to take place – at the time of final acceptance of the service or otherwise at the time of the service being provided. Invoices shall be sent by post or alternatively, at the request of TE, in electronic form; they are not to be enclosed with the goods.

(2) The wording and the sequence in the invoices shall correspond to the items of the order, also showing the respective order number and the Supplier number. Any additional deliveries or services are to be listed separately in the invoice, with reference to the corresponding written order preceding these.

(3) Unless agreed otherwise, payments shall be made within 90 days net insofar as TE does not have any complaints regarding the delivery or service. Decisive for the payment period shall be the receipt of the due and proper invoice as well as all the required documents (e.g. material test certificates) by TE. Carrying out the payment transaction shall be decisive for the punctuality of such payment. Delays in payment on account of invoicing by the Supplier which does not meet the stipulations

(1) Zahrnuje-li dodávka nebo služba software, Dodavatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, poskytnout TE alespoň nevýhradní a převoditelné právo, bez jakýchkoli teritoriálních a časových omezení, k používání a k úpravám softwaru a příslušející dokumentace, k jeho aktualizacím, vylepšením a jinému vývoji, jakož i k poskytnutí podlicenci třetím stranám, zejména společností tvořícím s TE koncern podle § 66a zákona č. 513/1991 obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, jakož i obchodním zástupcům a odběratelům TE (při respektování autorských práv Dodavatele).

(2) Pokud na základě smlouvy používání dodané věci (též společně s použitím jiných věcí) podléhá licenčním poplatkům, nese tyto náklady Dodavatel.

(3) Dodavatel prohlašuje, že jím dodávané věci nebudou zatíženy žádnými právy třetích stran a že dodání nebo použití příslušných věcí (též společně s použitím jiných věcí) v souladu se smlouvou nebude představovat porušení žádných patentů nebo jiných práv z průmyslového vlastnictví třetích stran v rámci České republiky.

(4) Pokud budou dodávkou nebo poskytnutím služby Dodavatelem porušena práva třetích osob z průmyslového vlastnictví, je Dodavatel v první řadě povinen zajistit, aby byl stav porušení těchto práv ukončen tím, že nebude příslušná práva nebo upraví dodávanou věc, je-li to pro TE přijatelné.

(5) Bez ohledu na odstavec 4 výše, Dodavatel je povinen odškodnit TE za jakékoli nároky třetích osob týkající se porušení patentů nebo jiných práv z průmyslového vlastnictví, jakož i nahradit TE jakékoli náklady vynaložené v souvislosti s takovými nároky nebo v jejich důsledku. Tuto povinnost nemá v případě, že TE bez jeho souhlasu uzavře s třetí stranou dohodu týkající se jejich nároků, zejména když TE s touto stranou uzavře smír nebo narovnání. Dodavatel je povinen poskytnout TE bezplatně a bezodkladně všechny informace a dokumenty potřebné k obraně proti uvedeným nárokům.

(6) Odstavce 2 až 5 výše platí obdobně i pro ty státy, u kterých si je Dodavatel v době uzavření smlouvy vědom, že do nich TE dodává předmětné věci.

§ 8 Faktury a platby

(1) Fakturace může být prováděna nejdříve v době dodání výrobku včetně veškeré dokumentace požadované podle smlouvy, nebo, má-li se uskutečnit závěrečná prohlídka, v době konečného přijetí služby, nebo jinak v době, kdy je služba poskytnuta. Faktury budou zasílány poštou, nebo na žádost TE v elektronické podobě. Faktury nebudou přikládány ke zboží.

(2) Slovní znění a pořadí položek ve fakturách musí odpovídat položkám objednávky; ve fakturách musí být uvedeno číslo příslušné objednávky a číslo Dodavatele. Jakékoli dodatečné dodávky nebo služby budou ve fakturě uváděny zvlášť, s odkazem na příslušnou písemnou objednávku.

(3) Nebude-li dohodnuto jinak, platby budou prováděny do 90 dnů za předpokladu, že TE nebude mít k dodávce nebo k poskytnuté službě žádné výhrady. Lhůta k zaplacení počíná běžet dnem, kdy TE obdrží řádnou fakturu obsahující všechny náležitosti a veškeré dokumenty požadované TE (např. certifikáty o zkouškách materiálů). Pro posouzení včasnosti platby je rozhodující okamžik jejího provedení. Za opoždění plateb v důsledku takové fakturace Dodavatele, která nesplňuje podmínky stanovené v tomto článku 8, odpovídá Dodavatel sám.

under this Article 8 shall be the responsibility of the Supplier.

(4) Even if TE was aware at the time of making the payment that the goods delivered or the work performance provided was defective, the settlement of the invoice shall not be deemed to constitute any waiver of the entitlements or claims of TE relating to the defectiveness of the goods or work performance.

(5) TE shall be entitled to offset claims by the Supplier against any claims of TE, including claims that are not yet due, statute-barred claims and claims which may not be asserted (recognized) in court. The Supplier shall only be able to offset its own claims where its counterclaims are enforceable by way of declaratory judgement, are undisputed or have been recognised by TE. The Supplier shall only be entitled to exercise a retention right if its counterclaim is based on the same contractual relationship and has become due.

(6) The Supplier shall not be entitled without the prior written approval of TE, which TE will not refuse unreasonably, to assign its claims against TE to third parties or have these collected by third parties. If the Supplier is, for its part, supplied under extended reservation of title, such approval shall be deemed to have been given. Should the Supplier assign its claims to a third party without the approval of TE contrary to the first clause above, such assignment shall nonetheless be valid. TE shall, however, have the option of making payment to the Supplier or the third party with the effect of discharging the obligation.

(7) In the case of advance payments, TE shall be entitled to demand appropriate security.

§ 9 Goods provided; tools and other production equipment provided

(1) The Supplier shall examine goods provided by TE immediately after being handed over by TE or the primary suppliers of TE and, should there be evidence of any defect, notify TE accordingly without delay. Should such a defect become evident subsequently, notification must be given immediately after being detected. Should the Supplier not meet these obligations, the Supplier shall be obliged to compensate TE for all loss or damage resulting from this (e.g. for the loss of warranty entitlements against the primary suppliers of TE). In addition, the Supplier shall, in the case of infringing the aforementioned obligations of examination and notification of defects, be responsible for faults and errors concerning the product it has delivered to TE, also where such faults or errors can be attributed to the goods provided by TE.

(2) The Supplier shall mark and identify the goods provided by TE as the property of TE and keep them separately from other products so that the goods provided by TE can be indisputably identified as such for the entire duration of the storage and – where technically possible and reasonable for the Supplier – also during the manufacturing process. The Supplier shall be liable to TE for the loss or damage of items provided. The Supplier shall insure the goods provided by TE for at least their current market value against fire, water, theft and comparable cases of damage at its own expense. TE is to be notified of any legal or actual harm to or impairment of the items provided by TE without delay.

(3) The materials provided by TE shall be treated and processed on behalf of TE and shall remain the property of TE during the treatment and processing stages. It is commonly understood that TE shall be co-owners of the products manufactured with the use of the materials or parts provided by TE in the ratio of value of the items provided to the value of the product as a whole. The same shall apply if the property of TE disappears in the process of blending and mixing.

(4) I v případě, že si je TE v době provádění platby vědomo skutečnosti, že dodané zboží nebo provedené práce vykazují vady, uhrazení faktury se nebude považovat za vzdání se jakýchkoli práv nebo nároků v souvislosti s vadným plněním Dodavatele.

(5) Vůči pohledávkám Dodavatele je TE oprávněno započíst jakékoli své pohledávky, včetně pohledávek ještě nesplatných, promlčených, nebo pohledávek, kterých se nelze domáhat u soudu. Dodavatel je oprávněn započíst své pohledávky jen v tom případě, že jsou vykonatelné na základě příslušného rozhodnutí, jsou nesporné nebo byly uznány TE. Dodavatel je oprávněn uplatnit zadržovací právo pouze v případě, že jeho pohledávka je založená na stejném smluvním vztahu a stala se již splatnou.

(6) Dodavatel není bez předchozího písemného souhlasu TE, jehož udělení ovšem TE neodepře bez rozumných důvodů, postoupit své pohledávky za TE třetím osobám, nebo vymáhat tyto pohledávky prostřednictvím třetích osob. Pokud je sám Dodavatel zásobován pod rozšířenou výhradou vlastnictví, považuje se takový souhlas za udělený. Postoupí-li Dodavatel své pohledávky třetí osobě bez souhlasu TE nebo v rozporu s ustanovením první věty výše, je takové postoupení platné. V tom případě si ovšem TE může zvolit, zda bude platit Dodavateli nebo třetí osobě, s účinkem splnění dluhu.

(7) V případě placení předem je TE oprávněno požadovat přiměřenou jistotu.

§ 9 Poskytnuté zboží, poskytnuté nástroje a jiné výrobní příslušenství

(1) Dodavatel je povinen prohlédnout veškeré zboží poskytnuté mu TE bezodkladně poté, co dojde k jeho předání TE nebo dodavateli TE, a pokud toto zboží vykazuje známky jakýchkoli vad, je povinen tuto skutečnost TE bezodkladně oznámit. Pokud dojde k zjištění takových vad později, oznámení musí být učiněno bezodkladně po zjištění těchto vad. Nesplní-li Dodavatel tyto povinnosti, je povinen nahradit TE veškerou ztrátu a škodu tím způsobenou (např. ztrátu nároků ze záruk vůči dodavatelům TE). Dodavatel dále v případě porušení výše uvedených povinností k prohlédnutí a oznámení vad odpovídá za všechny vady a chyby výrobků, které dodá TE, a to i tehdy, budou-li takové vady nebo chyby způsobeny zbožím dodaným mu TE.

(2) Dodavatel je povinen označit zboží poskytnuté mu TE jako majetek TE a uchovávat jej odděleně od jiných výrobků tak, aby zboží poskytnuté TE bylo takto nesporně identifikovatelné po celou dobu skladování a, bude-li to technicky možné a lze-li to po Dodavateli rozumně požadovat, i v průběhu výrobního procesu. Dodavatel bude vůči TE odpovídat za ztrátu nebo poškození poskytnutých věcí. Dodavatel je povinen na své vlastní náklady pojištit poskytnuté zboží nejméně na jeho aktuální tržní hodnotu proti následkům požáru, škodám způsobeným vodou, krádeží a obdobným škodám. Dodavatel bude TE bezodkladně informovat o jakýchkoli právních nebo skutečných škodách nebo o znehodnocení věcí poskytnutých mu TE.

(3) Materiály poskytnuté TE budou zpracovávány na objednávku TE a zůstanou ve vlastnictví TE během všech stupňů zpracování. Strany jsou srozuměny s tím, že TE bude spoluvlastníkem všech výrobků vyrobených s použitím dílů nebo materiálů poskytnutých TE, a to se spoluvlastnickým podílem odpovídajícím podílu hodnoty poskytnutých věcí na celkové hodnotě příslušného výrobku. Stejně se posuzují případy, kdy majetek TE zanikne v procesu smíšení.

(4) Tools and other manufacturing equipment provided to the Supplier for the purpose of producing the goods to be supplied to TE shall remain the property of TE. Should the Supplier manufacture or acquire tools or other production equipment at the partial or entire expense of TE which are specifically needed for the production of the parts to be supplied to TE, such tools and equipment shall pass to the possession and ownership of TE on payment by TE. It shall be agreed in this respect that the Supplier shall be in possession of the tools and production equipment in the sense of borrowing the same from TE. The Supplier shall not be entitled to any retention right in this respect. The tools and other production equipment owned by TE are to be clearly marked and identified as the property of TE in an appropriate manner. The Supplier shall insure such tools and production equipment for their new value against fire, water, theft and comparable cases of damage at its own expense. The Supplier shall assign to TE all compensation rights arising from such insurance upon written request of TE. TE is to be notified of any legal or actual harm to or impairment of the tools or other manufacturing equipment provided by TE without delay.

(5) The Supplier shall be obliged to use the tools and other manufacturing equipment referred to under § 9, Par. 4 above exclusively for the production of the goods ordered by TE. They may only be scrapped or made available to third parties with the prior approval in writing of TE.

(6) The Supplier shall be obliged to handle and store the tools and other manufacturing equipment referred to under § 9, Par. 4 above with due care. The care and maintenance of such tools and other manufacturing equipment shall be in line with the respective agreements made between TE and the Supplier.

(7) Should TE incur any loss or damage through the Supplier infringing the aforementioned obligations under this § 9, Par. 2 - 6, the Supplier shall be obliged to compensate TE for such loss or damage unless the Supplier is not responsible for the same.

§ 10 Drawings/documents, industrial property rights

(1) All documents, drawings, samples, etc. provided to the Supplier by TE for the submission of a quotation or for the production of the item to be delivered or the provision of the service shall remain the property of TE; TE reserves all rights concerning the copyright of TE as well as all other existing industrial property rights in this regard. The Supplier shall not be entitled to use information, ideas or other know-how contained therein for any purpose other than the drawing up of the quotation or fulfilling the contractual agreement for TE. The latter shall not apply in the case of the information, ideas or other know-how already being known to the Supplier before being received from TE or where the Supplier has obtained the same lawfully through other means at a later point in time. The documents, drawings, samples etc. shall be handed over to TE without delay together with all copies and duplications on request or without being requested if an order does not materialise or after completion of an order. The Supplier shall have no entitlement to a retention right in this regard. Clauses 1 and 2 above shall apply accordingly to the drawings and other documents produced by the Supplier according to the specific data of TE.

(2) The Supplier shall treat the documents referred to in paragraph 1 above as well as all other information received in relation to the order or the execution of the contract – also following completion of the order – as a business secret and, accordingly, as confidential. Such information may not be made known to any third party without the prior written approval of TE. TE shall treat documents and information received by TE in relation to the order or the execution of the contract by the Supplier as a business secret insofar as the need for

(4) Nástroje a jiné výrobní příslušenství poskytnuté Dodavatelí pro účely výroby zboží dodávaného TE zůstávají ve vlastnictví TE. V případě, že Dodavatel na náklady TE (byť i částečně) vyrobí nebo získá nářadí nebo jiné výrobní příslušenství které je určeno specificky pro výrobu částí dodávaných TE, držba a vlastnické právo k takovým nástrojům a vybavení přechází na TE okamžikem platby ze strany TE. V tomto ohledu se strany dohodly, že Dodavatel bude nástroje a výrobní příslušenství držet jako vypůjčitel z titulu jeho vypůjčky od TE jakožto vypůjčitele. Dodavatel nemá k těmto nástrojům a příslušenstvím zadržovací právo. Nástroje a jiné výrobní příslušenství ve vlastnictví TE bude zřetelně a odpovídajícím způsobem označeno jako majetek TE. Dodavatel je povinen na své vlastní náklady pojistit tyto nástroje a příslušenství na jejich pořízovací hodnotu proti následkům požáru, škodám způsobeným vodou, krádeží a obdobným škodám. Dodavatel je povinen na základě písemné žádosti TE postoupit na TE všechna práva na pojistné plnění vzniklá z tohoto pojištění. Dodavatel bude TE bezodkladně informovat o jakýchkoli právních nebo skutečných škodách nebo o znehodnocení nástrojů nebo jiného výrobního příslušenství poskytnutých TE.

(5) Dodavatel je povinen využívat nástroje a jiné výrobní příslušenství uvedené v § 9 odst. 4 výše výlučně k výrobě zboží objednaného TE. Tyto nástroje a jiné výrobní příslušenství mohou být sešrotovány nebo poskytnuty třetím stranám pouze s předchozím písemným souhlasem TE.

(6) Dodavatel je povinen manipulovat s nástroji a jiným výrobním příslušenstvím uvedeným v § 9 odst. 4 výše a skladovat je s řádnou péčí. Způsob péče o tyto nástroje a jiné výrobní příslušenství a jejich údržba bude odpovídat příslušné dohodě mezi stranami.

(7) Utrpí-li TE v důsledku porušení povinností uvedených v ustanoveních § 9 odst. 2 až 6 výše Dodavatelem jakoukoli ztrátu nebo škodu, Dodavatel bude povinen tuto ztrátu nebo škodu TE nahradit, ledaže jde o ztrátu nebo škodu, za kterou Dodavatel neodpovídá.

§ 10 Plány a dokumentace, práva z průmyslového vlastnictví

(1) Veškerá dokumentace, plány, vzorky, atd., které TE poskytne Dodavatelí za účelem podání cenové nabídky nebo k výrobě dodávané věci nebo k poskytnutí služby, zůstávají ve vlastnictví TE; TE si vyhrazuje všechna práva týkající se autorských práv TE, jakož i veškeré další existující práva z průmyslového vlastnictví s tím související. Dodavatel není oprávněn využívat informace, nápady nebo jiné know-how obsažené v těchto materiálech pro jiné účely než pro vypracování cenové nabídky nebo k plnění svých smluvních povinností vůči TE. To neplatí v případě, že budou informace, nápady nebo jiné know-how Dodavatelí známy již před tím, než je Dodavatel získá od TE, nebo když je Dodavatel získá později jiným způsobem v souladu s právními předpisy. V případě, že nedojde k učinění objednávky, nebo v případě dokončení objednávky, bude TE bezodkladně předána veškerá dokumentace, plány, vzorky, atd., společně se všemi kopiemi a duplikáty, a to na požádání nebo i bez něj. Dodavatel nemá k těmto materiálům zadržovací právo. Ustanovení věty 1 a 2 výše platí obdobně pro plány a jinou dokumentaci vytvořenou Dodavatelem na základě specifických informací poskytnutých mu TE.

(2) Dodavatel je povinen zacházet s dokumentací uvedenou v odst. 1 výše, jakož i s jinými informacemi, které obdrží v souvislosti s objednávkou nebo s plněním smlouvy, a to i po dokončení objednávky, jako s obchodním tajemstvím a v souladu s tím jako s důvěrnými informacemi. Tyto informace nesmí být zpřístupněny žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu TE. TE má povinnost zacházet s informacemi, které budou TE Dodavatelem poskytnuty v souvislosti s objednávkou nebo s plněním smlouvy, jako s obchodním tajemstvím tehdy,

confidentiality is expressly pointed out to TE. The obligation to maintain confidentiality shall cease to apply where the contents of the documents concern facts that are publicly known or subsequently reach the public domain without this being caused by an infringement of duty on the part of the party under the obligation to maintain confidentiality.

(3) The Supplier shall submit all necessary drawings and documents required for discussion of the technical details, the item to be supplied or the service to be provided together with the quotation. Such discussion or other involvement by TE in the design work shall not, however, relieve the Supplier of its sole responsibility for the product or service or any warranty and other obligations arising from this.

(4) The Supplier shall be obliged to provide – together with delivery at the latest - all drawings and documents needed by TE or the customer of TE to set up, operate, maintain and repair the item to be supplied free of charge in both English and Dutch, in good time and without having to be asked.

(5) Should TE incur any loss or damage through the Supplier infringing the aforementioned obligations under § 10 here, the Supplier shall be obliged to compensate TE for such loss or damage unless the Supplier is not responsible for said infringement of duty.

§ 11 Supply security

(1) Insofar as the items to be supplied concern goods specifically developed for TE, particularly where TE has shared directly or indirectly in the costs of development and/or manufacturing equipment, the Supplier undertakes to supply TE with the items to be delivered according to the needs of TE and accept orders from TE as long as TE requires the items to be supplied. The anticipated delivery volume according to the customer requirement forecasts of TE shall be made known to the Supplier at an early stage. The Supplier shall not, however, have any entitlement to insist on the purchasing particular quantities of TE, unless expressly agreed otherwise.

(2) The Supplier undertakes to guarantee the delivery of the necessary spare parts for a period of 15 years after delivery of the item to be supplied – also after completion of series production of the item to be supplied. Should it become evident to the Supplier within the period referred to above that it will no longer be able to guarantee such supply, it shall notify TE of the end of the supply possibility without delay and, insofar as the Supplier cannot offer TE any other possibilities that are reasonable for TE, give TE the opportunity to procure the long-term needs of TE 12 months prior to discontinuation of production.

§ 12 Quality assurance and control

(1) The Supplier shall have a certified quality assurance management system of an appropriate type and scope corresponding to the state of the art in technology at its disposal and submit proof of this on request. The Supplier shall regularly keep records of the quality audits conducted by it and make such records available to TE at short notice when requested. The Supplier shall conclude a corresponding quality assurance agreement with TE insofar as TE deems this to be necessary.

(2) If the conducting of a special quality control is planned in the context of final acceptance, TE shall, unless agreed otherwise, bear the personnel-related costs and the Supplier the material/equipment costs.

(3) If a second visit by the quality official is required as a result of defects being established, the associated personnel costs shall then also be borne by the Supplier in this regard. The same shall apply if the item to be supplied is not presented to the quality official in accordance with the appointment referred

pokud bude TE na důvěrnost těchto informací výslovně upozorněno. Povinnost zachovávat důvěrnost informací zaniká v případě, že obsah dokumentace se týká skutečností, které jsou veřejně známé nebo se následně veřejně známými stanou, aniž by se tak stalo následkem porušení povinnosti zachovávat důvěrnost informací některou ze stran.

(3) Dodavatel je povinen poskytnout TE společně s cenovou nabídkou veškeré nezbytné plány a dokumentaci, které jsou potřebné pro diskusi o technických podrobnostech věci, jež má být dodávána, nebo služby, jež má být poskytnuta. Takové diskuse nebo jakákoli jiná účast ze strany TE ovšem nezbujuje Dodavatele odpovědnosti za výrobek nebo službu ani jakýchkoli záruk nebo jiných povinností s tím souvisejících.

(4) Dodavatel je povinen poskytnout TE nejpozději společně s dodávkou veškeré plány a dokumentaci, které TE nebo zákazníci TE potřebují k instalaci, provozu, údržbě a opravám dodávané věci, a to bezplatně v anglickém a českém jazyce, včas a bez toho, aby o to byl požádán.

(5) V případě, že TE utrpí jakoukoli ztrátu nebo škodu v důsledku toho, že Dodavatele poruší své povinnosti uvedené v tomto § 10, bude Dodavatel povinen tuto ztrátu nebo škodu TE nahradit, ledaže jde o ztrátu nebo škodu, za kterou Dodavatel neodpovídá.

§ 11 Bezpečnost dodávek

(1) Pokud se jedná dodávané zboží, jež bylo vyvinuto specificky pro TE, obzvlášť pokud se TE přímo nebo nepřímo podílelo na nákladech vývoje a/nebo na výrobním příslušenství, zavazuje se Dodavatel dodávat TE tyto věci v závislosti na potřebách TE a přijímat objednávky TE po takovou dobu, po kterou bude TE dodávky těchto věcí požadovat. Předpokládaný objem dodávek, založený na predikci odběratelské poptávky TE, bude Dodavateli včas sdělen. Dodavatel ovšem nemá žádný nárok požadovat po TE odebrání specifického množství zboží, nebude-li výslovně dohodnuto jinak.

(2) Dodavatel se zavazuje zabezpečit dodávání všech nezbytných náhradních dílů po dobu 15 let od dodání příslušné věci, a to i v případě ukončení sériové výroby dodávané věci. Pokud Dodavatel v rámci uvedené doby zjistí, že již nebude schopen zabezpečit tyto dodávky, je povinen bezodkladně informovat TE o ukončení možnosti dodávat náhradní díly a v případě, že není schopen nabídnout TE žádnou jinou přijatelnou možnost, poskytne TE 12 měsíců před zastavením produkce příležitost k obstarání dlouhodobých zásob náhradních dílů.

§ 12 Zajištění kvality a kontrola

(1) Dodavatel je povinen mít zavedený certifikovaný systém managementu zajištění kvality vhodného druhu a rozsahu, odpovídající nejmodernějším technologiím, a na požádání tuto skutečnost TE prokázat. Dodavatel je povinen vést pravidelné záznamy o provedených auditech kvality a poskytnout TE tyto záznamy bez zbytečného odkladu poté, co o to bude požádán. Bude-li to TE považovat za potřebné, uzavře Dodavatel s TE odpovídající dohodu o zajištění kvality.

(2) Pokud je v souvislosti s konečným přijetím předpokládána zvláštní kontrola kvality, bude TE nést náklady na personální zabezpečení této kontroly, zatímco Dodavatel bude nést náklady materiálu a vybavení, nebude-li dohodnuto něco jiného.

(3) Pokud je v důsledku zjištění vad nutná další návštěva kontrolora kvality, bude Dodavatel nést i související personální náklady s tím spojené. To platí i v případě, že dodávaná věc nebude předložena kontrolorovi kvality při kontrole podle odstavce 2 výše.

to under paragraph 2 above.

(4) Following prior consultation with the Supplier, TE shall - unless agreed otherwise - be entitled to conduct quality audits on the Supplier's business premises at the own expense of TE.

§ 13 Proof of origin and VAT certificates, export restrictions

(1) The Supplier shall provide TE with all necessary proof of origin together with all the details required, signed and at its own expense, together with the delivery at the latest. This shall apply correspondingly to VAT certificates required in individual cases for deliveries abroad and within the European Union.

(2) The Supplier shall inform TE without delay if a delivery is, in part or in its totality, subject to export restrictions under Czech or other applicable law. If the issuing of an export licence is required for delivery to TE, the Supplier shall be responsible for obtaining such licence.

§ 14 General provisions

(1) Insofar as these General Terms and Conditions of Purchase stipulate that declarations of intent or notifications have to be drawn up in writing, the written form shall also be deemed to be observed through use of the text form, i.e. via fax or email.

(2) If the Supplier is not in a position to meet its due obligations punctually, stops its payments or has (preliminary) insolvency proceedings initiated against it, TE shall be entitled to withdraw from the contractual agreement in relation to the part of the contract not yet fulfilled by the Supplier. This right of withdrawal is to be exercised by TE within a period of one month of obtaining knowledge of the aforementioned circumstances.

(3) These terms of business and the entire business relations between TE and the Supplier shall be subject to the laws of the Czech Republic, with the exclusion of the Vienna Convention of the International Sales of Goods (CISG).

(4) All disputes arising from the present contractual relationship and/or in connection with it shall be finally decided with the Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic by one arbitrator appointed by the President of the Arbitration Court.

(5) The place of performance for all contractual obligations shall be the registered office of TE or the shipping address or place of use stated by TE.

(6) These General Terms and Conditions of Purchase have been prepared in the Czech language. In case of any discrepancies between the Czech version and any other language version of these General Terms and Conditions of Purchase, the Czech version shall prevail.

(7) Should any provision contained in these terms of business or any provision under other agreements prove to be ineffective or unenforceable, this shall not affect the remaining provisions or agreements. The ineffective or unenforceable provision shall be replaced by a provision coming closest to the intention of the parties to the contractual agreement in economic terms. This shall apply accordingly to any loophole in the contractual agreement.

(4) Na základě předchozí konzultace s Dodavatelem bude TE oprávněno provádět v provozovnách Dodavatele na vlastní náklady auditu kvality, nebude-li dohodnuto něco jiného.

§ 13 Doklad o původu a doklady k DPH, vývozní omezení

(1) Dodavatel poskytne TE na vlastní náklady veškeré nezbytné podepsané doklady o původu společně se všemi nezbytnými informacemi, a to nejpozději společně s dodávkou. To platí obdobně pro doklady k dani z přidané hodnoty, které jsou v jednotlivých případech vyžadovány při dodávkách do zahraničí a v rámci Evropské Unie.

(2) Dodavatel bude TE bezodkladně informovat v případě, že dodávka částečně nebo jako celek podléhá vývozním omezením podle českého nebo jiného použitelného práva. Je-li pro dodávku nezbytné vydání vývozního povolení, je za získání takového povolení odpovědný Dodavatel.

§ 14 Všeobecná ustanovení

(1) Pokud tyto Všeobecné nákupní podmínky stanoví, že prohlášení a oznámení musí být učiněny písemně, požadavek na písemnou formu se bude považovat za dodržení, bude-li použita textová forma, například prostřednictvím faxu nebo emailu.

(2) V případě, že Dodavatel nebude schopen plnit své povinnosti řádně a včas, zastaví své platby nebo vůči němu bude zahájeno insolvenční řízení, bude TE oprávněno odstoupit od této smlouvy ve vztahu k její Dodavatelem nesplněné části. Právo na odstoupení musí být uplatněno ve lhůtě jednoho měsíce od okamžiku, kdy se TE dozví o výše uvedených skutečnostech.

(3) Tyto obchodní podmínky a celý závazkový vztah mezi TE a Dodavatelem se řídí právem České republiky, s vyloučením Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (Vídeňská úmluva).

(4) Všechny spory vznikající z tohoto smluvního vztahu a/nebo v souvislosti s ním budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.

(5) Místem plnění všech smluvních povinností bude zapsané sídlo TE, nebo dodací adresa, nebo místo použití určené TE.

(6) Tyto Všeobecné nákupní podmínky byly vyhotoveny v českém jazyce. V případě rozporů mezi českou verzí a jinými jazykovými verzemi těchto Všeobecných nákupních podmínek má přednost verze česká.

(7) Bude-li některé ustanovení těchto obchodních podmínek nebo jiných dohod shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost ustanovení nebo dohod ostatních. Neplatné nebo nevymahatelné ustanovení bude nahrazeno ustanovením, které bude nejbližší odpovídat úmyslu stran podle jejich dohody v obchodním smyslu. To platí obdobně pro jakékoli mezery ve smlouvách.